

**SCI-CONF.COM.UA**

# **PERSPECTIVES OF WORLD SCIENCE AND EDUCATION**



**ABSTRACTS OF VI INTERNATIONAL  
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE  
FEBRUARY 26-28, 2020**

**OSAKA  
2020**

# **PERSPECTIVES OF WORLD SCIENCE AND EDUCATION**

Abstracts of VI International Scientific and Practical Conference

Osaka, Japan

26-28 February 2020

**Osaka, Japan**

**2020**

**UDC 001.1**

**BBK 79**

The 6<sup>th</sup> International scientific and practical conference “Perspectives of world science and education” (February 26-28, 2020) CPN Publishing Group, Osaka, Japan. 2020. 986 p.

**ISBN 978-4-9783419-8-3**

The recommended citation for this publication is:

*Ivanov I. Analysis of the phaunistic composition of Ukraine // Perspectives of world science and education. Abstracts of the 6th International scientific and practical conference. CPN Publishing Group. Osaka, Japan. 2020. Pp. 21-27. URL: <http://sci-conf.com.ua>.*

**Editor**

**Komarytskyy M.L.**

*Ph.D. in Economics, Associate Professor*

**Editorial board**

Ryu Abe (Kyoto University)

Yutaka Amao (Osaka City University)

Hideki Hashimoto (Kwansei Gakuin University)

Tomohisa Hasunuma (Kobe University)

Haruo Inoue (Tokyo Metropolitan University)

Osamu Ishitani (Tokyo Institute of Technology)

Nobuo Kamiya (Osaka City University)

Akihiko Kudo (Tokyo University of Science)

Takumi Noguchi (Nagoya University)

Masahiro Sadakane (Hiroshima University)

Vincent Artero, France

Dick Co, USA

Holger Dau, Germany

Kazunari Domen, Japan

Ben Hankamer, Australia

Osamu Ishitani, Japan

Collection of scientific articles published is the scientific and practical publication, which contains scientific articles of students, graduate students, Candidates and Doctors of Sciences, research workers and practitioners from Europe, Ukraine, Russia and from neighbouring countries and beyond. The articles contain the study, reflecting the processes and changes in the structure of modern science. The collection of scientific articles is for students, postgraduate students, doctoral candidates, teachers, researchers, practitioners and people interested in the trends of modern science development.

**e-mail:** [osaka@sci-conf.com.ua](mailto:osaka@sci-conf.com.ua)

**homepage:** <http://sci-conf.com.ua>

©2020 Scientific Publishing Center “Sci-conf.com.ua” ®

©2020 CPN Publishing Group ®

©2020 Authors of the articles

109.	РИБАЛОВА О. В., БРИГАДА О. В., САРАПІНА М. В., КОРОБКІНА К. М. ЗАБРУДНЕННЯ ҐРУНТІВ ВНАСЛІДОК ЛІСОВИХ ПОЖЕЖ.	711
110.	РИБАКОВА С. С., МИРОНОВ Д. А. КОМУНІКАЦІЙНА ПОЛІТИКА ПІДПРИЄМСТВ ГОТЕЛЬНОГО ГОСПОДАРСТВА, ЯК ЕФЕКТИВНИЙ ІНСТРУМЕНТ КОМУНІКАЦІЇ ВИРОБНИКА ТА СПОЖИВАЧА ГОТЕЛЬНИХ ПОСЛУГ.	719
111.	РИЖНЯК О. Л., МАЗУРЕНКО О. А., ДАВЫДОВА Е. И., КОСТЕНКО Н. Р. БИЛИНГВИЗМ И ПОЛИЯЗЫКОВАЯ СРЕДА.	723
112.	РИБАЛЬЧЕНКО Л. В., ПОЛОЖАЙ К. І. КАДРОВА БЕЗПЕКА ПІДПРИЄМСТВ.	729
113.	РОМАНЮК Н. Й. МОДЕРНІЗАЦІЙНІ ПРАКТИКИ СІЛЬСЬКИХ ПІДПРИЄМЦІВ ПРАВОБЕРЕЖНОЇ УКРАЇНИ (ДРУГА ПОЛОВИНА ХІХ - ПОЧАТОК ХХ СТ.).	735
114.	САМОЙЛОВА І. В., МАРТЯНОВА Т. О., НЕМЧЕНКО Я. С. ШЛЯХИ КОРЕКЦІЙНОЇ РОБОТИ З ВІДКРИТОЮ РИНОЛАЛІСЮ У ДІТЕЙ.	744
115.	САМОЙЛОВА І. В., ПОНОМАРЕНКО Т. В., ПОТАПЕНКО С. Ю., ЧАЙКОВСЬКА К. Д. РОЛЬ СІМ'Ї В РОЗВИТКУ СПІЛКУВАННЯ ГЛУХИХ ДІТЕЙ.	749
116.	САМОЙЛОВА І. В., ВОРОНА А. В., МАНИЛО Л. М., ХОЛОДОВА Є. Ю. ПСИХОЛОГІЧНА ГОТОВНІСТЬ БАТЬКІВ, ЯКІ ВИХОВУЮТЬ ДИТИНУ З ОСОБЛИВИМИ ОСВІТНИМИ ПОТРЕБАМИ.	753
117.	СВІСТУНОВ О. С. СИСТЕМНА ПАРАДИГМА ТЕХНОЛОГІЧНОГО ОНОВЛЕННЯ ПРОМИСЛОВИХ ПІДПРИЄМСТВ НА ЕТАПІ СТАНОВЛЕННЯ ПОСТІНДУСТРІАЛЬНОГО СУСПІЛЬСТВА.	757
118.	СИВАЧЕНКО В. М., ЗАБУДЧЕНКО Д. В., ВОДЕННІКОВА О. С., ВОДЕННІКОВА Л. В. ДОСЛІДЖЕННЯ АСПЕКТІВ ВИРОБНИЦТВА СИЛІКОКАЛЬЦІЮ З ВАПНЯКОВОЇ ПОРОДИ ВАСИЛІВСЬКОГО РОДОВИЩА.	762
119.	СИРОТЮК Г. В. ОЦІНКА ЕФЕКТИВНОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ОСНОВНИХ ФОНДІВ У СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКИХ ПІДПРИЄМСТВАХ.	766
120.	СУЕТА И. Л., РУБЛЕВСКАЯ Е. А. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОЦЕНОЧНЫХ СУЖДЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ВОСПИТАНИЯ БЕРЕЖНОГО ОТНОШЕНИЯ К ПРИРОДНЫМ РЕСУРСАМ У ДЕТЕЙ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА.	772
121.	СУЛЕЙМЕНОВ М. Ж., АМАНЖОЛ Р. А. СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЯ ПАРАЗИТАРНЫХ БОЛЕЗНЕЙ КОПЫТНЫХ ЖИВОТНЫХ В МАНГИСТАУСКОЙ ОБЛАСТИ.	776

## БИЛИНГВИЗМ И ПОЛИЯЗЫКОВАЯ СРЕДА

**Рижняк Оксана Леонидовна**

к.филол.н., доцент

**Мазуренко Ольга Александровна**

аспирант, преподаватель

**Давыдова Елена Игоревна**

преподаватель

**Костенко Наталья Ренатовна**

магистрант

Донецкий национальный медицинский университет

г. Краматорск, Украина

**Аннотация:** исследование посвящено проблеме функционирования билингвизма в Украине. В работе анализируется национально-русское двуязычие советского периода, отмечаются особенности украинско-английской диглоссии молодежи, осложненной полиязыковыми контактами, уделяется внимание специфике машинного перевода, рассматриваются некоторые нюансы языковой адаптации иностранных студентов.

**Ключевые слова:** билингвизм, языковые контакты, лингводидактика, полиязыковая среда, машинный перевод, интернет словари.

Употребление двух и более языков в общественной практике и быту всегда привлекало внимание ученых-лингвистов. Большой вклад в исследование этой проблемы внесли Г. Грюнбаум, Г. Шухард, И.А. Бодуэн де Куртенэ, В.А. Богородицкий, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба.

В отечественном языкознании интерес к билингвизму возрос после программного выступления Р. Якобсона на IX Международном

лингвистическом конгрессе и выхода монографии У. Вайнраха «Языковые контакты» [1].

Небывалый всеобщий рост мирового интереса к билингвизму именно в этот период не является случайным и имеет целый ряд экстралингвистических предпосылок. Распад колониальной системы, образование многочисленных новых государств, бурное развитие науки, техники, искусства способствовало вовлечению в мировую коммуникацию сотен новых народов мира. Закономерно возникает проблема международного и межнационального общения, появляется необходимость в овладении наряду с родным еще одним или несколькими языками, формируется ситуация вынужденного билингвизма. Мировая лингвистическая общественность этого периода спорит о количестве реально существующих языков (3 000 – 5 000), обсуждает проблему мировых и искусственных языков, изучает особенности билингвизма в разных регионах, в том числе, национально-русское двуязычие советского государства.

На всей территории бывшего Советского Союза во всех 15 республиках русский язык выполнял официально закрепленную в конституции функцию государственного языка, считался языком межнационального общения. Не останавливаясь на моральных и политических аспектах этого явления, отметим, что оно оказало существенное влияние на судьбу всех остальных языков государства.

Лингвисты хорошо знают, как в соответствии с «политикой партии и правительства» менялась языковая политика в каждом регионе, возрастал закономерный интерес советских лингвистов к изучению изменения в национальных языках в результате такого взаимодействия.

Не вызывает сомнения тот факт, что самое сильное влияние русского языка на своё развитие испытал украинский язык. Среди лингвистических причин в качестве основных можем выделить их генетическое родство, отметить наличие достаточно большого общего лексического фонда, схожесть фонетической и грамматической структур.

Этой проблемой занимались такие известные языковеды, как И.К. Белодед, М.А. Брицин, Г.П. Ижакевич, М.А. Карпенко, В.И. Кононенко, С.В. Семчинский, Ф.Ф. Филин, Т.Г. Черторижская и многие другие. В их работах создается терминологический аппарат; формируются основные понятия; изучаются существующие варианты взаимодействия языков, в том числе, в разные исторические периоды, начиная с первобытнообщинного строя; детально кропотливому анализу подвергаются все языковые уровни. Особый интерес исследователей вызывает лексика как самый мобильный языковой компонент. Наличие в программах филологических вузов обязательной диалектологической практики обеспечивает исследователей огромным фактическим материалом.

Бурные политические события последующих периодов на какое-то время приостановили многие лингвистические исследования, в том числе, рассматриваемую проблему, вернувшую себе острую актуальность уже в новом тысячелетии. Глобализация и компьютеризация общества, Евросоюз, стирание границ, повышенная миграционная активность населения и многие другие социальные факторы неожиданно привели к новому этапу в исследовании билингвистов. Мировую общественность в первую очередь заинтересовало и обеспокоило возрастание роли английского языка, включая его влияние на каждый отдельный контактирующий с ним язык. Например, украинские исследователи отмечают серьезные изменения в украинском языке последнего периода на всех уровнях, включая «усиление аналитизма в грамматике» под влиянием английских моделей, особенно ярко проявляющиеся в языке рекламы [2].

Аналогичные явления отмечаются во всех славянских языках. Русско-национальное двуязычие на данном этапе постепенно утрачивается, сохраняясь в основном в речи жителей старшего поколения. Ему на смену приходит новая разновидность – национально-английский билингвизм (значительно реже – русско-английский на территории постсоветского пространства), поддерживаемый школьной и вузовской программами. Если в начальной и

средней школе процесс контактирования двух рассматриваемых языков идет по уже рассмотренной схеме, то в высших учебных заведениях возникает абсолютно новая картина, особенно на международных факультетах.

Новые условия проживания, общения и обучения вызывают определенные коммуникативные трудности, ведь в большинстве случаев у студентов появляются проблемы многоязычной среды вместо ожидаемого социально вынужденного билингвизма. Будущий студент надеется, что его знаний английского или русского языка (в зависимости от языка преподавания) будет достаточно для усвоения необходимой профессиональной информации. Как правило, именно так начинается обучение на подготовительных курсах, где довольно быстро происходит знакомство с государственным языком Украины в учебной группе соотечественников.

Например, в медицинских вузах в это время ещё нет дифференциации будущих врачей по специальности, при которой распределение студентов происходит уже не по национальным критериям и неофициальное общение между студентами ведется на родном языке (арабском, узбекском, одном из индийских языков и др.). К тому же, у слушателей подготовительных курсов украинский язык - единственная учебная дисциплина с атмосферой своеобразного полного погружения в нее. Процесс обучения не вызывает особых проблем, необходимый результат достигается быстро при упорной совместной работе и использовании современных методических технологий, разработке которых посвящено много научных работ. Анализ последних исследований и публикаций показывает, что сегодня украинские ученые-филологи с гордостью говорят о новом этапе «развития украинской лингводидактики как методической дисциплины, изучающей содержание, формы и методы обучения украинскому языку как иностранному в частности». О чем также свидетельствует большое количество современных научных исследований по этому вопросу [3; 42].

Тем не менее, многие абсолютно новые проблемы двуязычия требуют тщательного изучения. В первую очередь, это касается особенностей

использования машинного перевода в процессе обучения. Несомненно, возможности компьютерного перевода трудно переоценить. Но «пустую форму повторяя рабски» (И. Драч), можно не только вызвать смех и недоумение сокурсников, но и допустить грубую профессиональную ошибку. Ср.: русск. *почки* – укр. *бруньки* и *нирки*; лат. *os* - русск. *кость* (*os, ossis*) и *рот* (*os, oris*); лат. *panis* (*хлеб*) при англ. прочтении; при звуковом переводе через Google Translate, Protranslate или DeepL лат. *fac* как формы повелительного наклонения глагола *facere* (делать) в единственном числе и др. не менее интересные случаи, как, например, те, что связаны с особенностями выражения категории рода в синтетических и аналитических языках: *зуб болела, наш старост, маршрутка опоздал, этикет – этикетка* в качестве родовой пары или почему *утренний туалет* и *вечерний туалет* не имеют антонимического значения, а *комплексия* (телосложение) в англ. и фр. говорят о цвете лица, а не структуре человека, а русск. *творог* и *сыр* переводятся на укр. одним словом *сир*.

Много проблем возникает при изучении терминов, образованных метафорическим путем. Уже традиционно практикуем использование слайдов для объяснения общеязыкового и спец. стоматологического значения слов *корень, мост, канал* и под.

Не менее интересны случаи неразграничения в речи иностранных студентов таких слов, как *увага* (укр.) и *уважаемый* (русск.), *питання* (укр.) и *питание* (русск.), реакция египтян на термин *хрящевая ткань* или марокканцев на слово *мука*.

Особого внимания требуют случаи паронимического значения в медицинской терминологии как в русском, так и украинском языках: *невралгія* (состояние) – *невроглія* (ткань) – *нейрологія* (наука); *психіатричний* – *психический* – *психологический* и др.

Как видим, изменение языковой ситуации в целом требует от филологов не только поиска новых методов и приемов в работе, но изменения самой роли учителя-наставника.

Таким образом, лингвистические проблемы билингвизма, получившего качественно новое содержание на современном этапе развития полиязыкового общества, требуют тщательного изучения педагогов-методистов и лингвистов.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Вайнрах У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – К., ВШ, 1979.
2. Семенюк О.А. Язык эпохи и его отражение в сатирико-юмористическом тексте: монография. - Кировоград, РИЦ КГПУ им. В.К.Винниченко, 2001. – 368 с.
3. O. L. Rizhniak, V. V. Krasnoschok K. B. Karmazina. The specifics of national bilingualism in a multilingual environment// Science and Education a New Dimension. Philology, VII(62), Issue: 211, 2019 Nov. [www.seanewdim.com](http://www.seanewdim.com)  
<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2019-211VII62-10>